

# E12 - Say Goodbye to My Cowardice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*(Isn't that maybe how love's defined?)*

**[00:02]** ---

*Wow! A gift for you!*

**[00:04]** ---

*(So, isn't that true love defined?)*

**[00:11]** ---

*Nothing happening,*

**[00:13]** ---

*every day feels the same*

**[00:15]** ---

*Over and over, just*

**[00:17]** ---

*waiting for time to pass*

**[00:19]** ---

*When I'm with you,*

**[00:21]** ---

*I can feel*

**[00:22]** ---

*something so special,*

**[00:24]** ---

*and I want to make it real*

**[00:27]** ---

*Look, I'm really grateful every day, but you know*

**[00:30]** ---

*I feel like I'm not doing enough in return*

**[00:32]** ---

*"I was just feeling like it.*

**[00:33]** ---

*No real meaning or reason why."*

**[00:35]** ---

*Stop complaining and just take it already!*

**[00:39]** ---

*(Isn't that maybe how love's defined?)*

**[00:40]** ---

*Yeah, there's no way that's how it goes!*

**[00:42]** ---

*(So, isn't that true love defined?)*

**[00:44]** ---

*Whoa oh oh oh oh*

**[00:46]** ---

*An angel just landed*

**[00:48]** ---

*Right in front of me*

**[00:50]** ---

*With a smile that looked*

**[00:52]** ---

*Like her wings spreading open*

**[00:53]** ---

*Hey, that's against all the rules*

**[00:55]** ---

*You look so happy*

**[00:57]** ---

*Wipe off that look*

**[00:59]** ---

*Before my mind goes blank*

**[01:01]** ---

*If you keep this up,*

**[01:03]** ---

*You're gonna spoil me rotten*

**[01:06]** ---

*Come on, you gotta do something about this*

**[01:08]** ---

*So, let's get started*

**[01:10]** ---

*I want to know*

**[01:11]** ---

*A lot more about*

**[01:13]** ---

*The world you live in*

**[01:15]** ---

*So, let's get started*

**[01:17]** ---

*I want to laugh*

**[01:18]** ---

*A lot more with you*

**[01:20]** ---

*In the world you live in*

**SIGN** The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

**[01:23]** ---

*I want to know more*

**[01:25] ---**

*I want to laugh more*

**[01:31] Mahiru**

Amane-kun, I see someone very special in you.

**[01:35] Mahiru**

Someone very cute.

**[01:46] Amane**

The next time you say something like that,  
I'll shut your mouth without the hand.

**[02:05] Amane**

Why?

**SIGN** Say Goodbye to My Cowardice

**[02:13] Chitose**

Hey, hey! What are you doing  
for sports day, Mahirun?

**[02:17] Mahiru**

I still haven't decided,  
but the scavenger race does look fun.

**[02:22] Chitose**

Oh, it'll be a blast!

**[02:24] Chitose**

After all, I'm on the event committee,  
and I'm in charge of that one.

**[02:28] Mahiru**

It sounds like a lot of fun, then.

**[02:30] Itsuki**

Yo, Amane.

**[02:32] Amane**

Yo.

**[02:33] Yuta**

Morning, Fujimiya.

**[02:35] Amane**

Morning.

**[02:37] Chitose**

Morning, Amane!

**[02:38] Amane**

Yeah. Morning.

**SIGN** Cafeteria

**[02:52] Itsuki**

Hey, Amane, are you two fighting or something?

**[02:54] Yuta**

Huh? You're fighting, Fujimiya?

**[02:57] Amane**

No, we aren't exactly fighting.

**[03:00] Amane**

But it's, well, I don't know...

**[03:03] Amane**

Some stuff just happened.

**[03:08] Amane**

Just some stuff between us.

We're kind of keeping our distance.

**[03:12] Itsuki**

Come on, man. How long are you  
gonna mope around like that?

**[03:15] Amane**

Shut up.

**[03:17] Yuta**

Well, Fujimiya does seem  
like the cautious type.

**[03:20] Yuta**

I doubt he'll make a move  
until he knows the coast is clear.

**[03:23] Itsuki**

Yeah, and that's what I call moping around.

**[03:27] Amane**

If I knew she liked me... if I could be  
more confident, it would be easier.

**[03:32] Amane**

I mean, if I were better looking,  
I could be more confident that she likes me.

**[03:37] Yuta**

You're really passive despite  
being such a quality catch.

**[03:41] Amane**

Says the guy who's pretty  
much the top-quality catch.

**[03:45] Amane**

Anyway, even with this going on,  
I'm still moving things along at my own pace.

**[03:50] Amane**

Don't try to rush me, okay?

**[03:53] Yuta**

I mean, that's fine if you say so, Fujimiya.

**[03:56] Yuta**

But we're a little impatient over here.

**[03:58] Itsuki**

Totally.

**[03:59] Itsuki**

When's the next meeting of  
the Kick-Amane-in-the-Pants Committee?

**[04:03] Amane**

What the hell are you guys plotting?

**[04:06] Yuta**

Hey, this is our way of rooting for you.

**[04:26] Mahiru**

Um, I want to apologize for yesterday.  
For leaving before dinner.

**[04:33] Amane**

It's... fine. I'm not worried about it.

**[04:45] Amane**

I mean... about yesterday, you know...

**[04:52] Amane**

Why did you do that, Mahiru?

**[04:56] Mahiru**

I guess I got carried away.  
Or I wanted to get back at you.

**[05:00] Amane**

Get back at me?

**[05:02] Mahiru**

Because you... did it too, right?

**[05:06] Amane**

Wait, no...

**[05:07] Amane**

Well, I guess I kind of did.

**[05:11] Mahiru**

So don't I also have the right to?

**[05:14] Amane**

That isn't the point.

**[05:16] Amane**

I mean...

**[05:19] Mahiru**

What is it?

**[05:22] Amane**

Never mind.

**[05:26] Chitose**

I'm on red!

**[05:29] Amane**

Oh, right. Itsuki is on white.

**SIGN** Second Year Red/White Team Assignments

**SIGN** Red

**SIGN** White

**[05:33] Chitose**

Why couldn't we get the teams  
that matched our names?

**SIGN** Shirakawa

**SIGN** Akazawa

**[05:35] Amane**

Either way, you'd still be competing.

**[05:37] Chitose**

*Let's share the win!*

**[05:38] Itsuki**

*Leave it to me!*

**[05:41] Itsuki**

Is that true? This is tragic!

**[05:43] Chitose**

Bitter rivals drawn to each another  
in a forbidden love!

**[05:46] Amane**

Ugh. Whatever.

**[05:48] Itsuki**

What events are you in, Amane?

**[05:51] Amane**

What were the options again?

**[06:03] Amane**

What sports day events  
did you sign up for, Mahiru?

**[06:09] Mahiru**

I picked the relay and the scavenger race.

**[06:12] Amane**

Oh, we're together, then.

**[06:13] Amane**

I picked the bag toss and the scavenger race.

**[06:17] Mahiru**

Here you go.

**[06:18] Amane**

Yeah. Thank you.

**[06:20] Mahiru**

Avoiding a workout at all costs, are you?

**[06:22] Amane**

I'm not very athletic anyway.

**[06:25] Mahiru**

Weren't your P.E. grades pretty  
average, Amane-kun?

**[06:29] Amane**

Yeah, unfortunately.

**[06:40] Mahiru**

Be honest with me.

You hate sports day, don't you?

**[06:43] Amane**

Yeah. I don't exactly hate exercise,  
I just hate being forced to do it.

**[06:50] Mahiru**

I can't disagree with that.

I don't really like to be forced, either.

**[06:56] Amane**

Right? So, you know,

I just play along and get it over with.

**[07:02] Mahiru**

I guess I won't get to see you  
in all your athletic glory.

**[07:05] Amane**

Who knows?

**[07:07] Amane**

I might really shine in the bag toss.

**[07:11] Mahiru**

Sure, it could happen.

**[07:13] Amane**

It's still a boring event.

I won't stand out either way.

**[07:16] Mahiru**

You still have to try your best, though.

**[07:19] Amane**

Yeah, I'll do all right.

**[07:21] Mahiru**

Boy...

**[07:31] Mahiru**

Huh?

**[07:38] Mahiru**

This is the really good stuff, isn't it?

**[07:40] Amane**

You can tell?

**[07:41] Mahiru**

Well, I could tell from the container.

**[07:45] Mahiru**

But it's better than I expected.

**[07:46] Amane**

Oh, yeah? Here.

**[07:53] Amane**

*Oh, no! I did it again without thinking.*

**[07:57] Amane**

Mahiru, you can have the rest.

**[08:02] Amane**

I'm making coffee, so I'm good.

**[08:05] Amane**

It's yours.

**[08:14] Amane**

*I was trying to keep some distance between us,*

**[08:18] Amane**

*but it never lasts.*

**SIGN** Seijo High School

**SIGN** 41st Annual

**SIGN** Sports Day

**[08:22] Cheering student**

Go!

**[08:22] Cheering student**

Go, white!

**[08:24] Cheering student**

Don't let them win, red!

**[08:27] Boy A**

I'm pooped.

**[08:28] Boy B**

Me, too, man.

**[08:30] Boy C**

I can barely move.

**[08:32] Yuta**

You don't seem to hate this, Fujimiya.

**[08:35] Yuta**

I kind of thought you would.

**[08:36] Amane**

Well, I got the events I wanted.

**[08:39] Amane**

And it does give us some time off,  
so I guess it isn't too bad.

**[08:43] Amane**

But why is Chitose in the relay race  
instead of someone from the track club?

**[08:48] Amane**

Is she that fast?

**[08:49] Yuta**

Yeah. Shirakawa-san is really fast.

**[08:52] Yuta**

In middle school, she was  
the ace of the track team.

**[08:55] Amane**

What? Seriously?

**[08:56] Yuta**

Yeah.

**[08:57] Yuta**

She never joined in high school, though.

**[09:01] Yuta**

She didn't want to deal with drama  
from her senpai in the club.

**[09:05] Amane**

I guess it's funny that she expected drama.

**[09:08] Yuta**

Yeah, well... there's actually  
a reason for that.

**[09:13] Yuta**

I think she'd had enough.  
She was just kind of tired.

**[09:16] Amane**

Tired of what?

**[09:18] Yuta**

A lot of stuff went on before she started going out with Itsuki.

**[09:22] Yuta**

It's basically, like...

**[09:25] Yuta**

One of her senpai in track liked Itsuki.

**[09:29] Yuta**

And she also got better times than that senpai, so...

**[09:32] Amane**

I could have guessed.

**[09:34] Itsuki**

Chi! You're awesome! You did great!

**[09:38] Chitose**

Ikkun!

**[09:42] Chitose**

I'm back!

**[09:43] Chitose**

Did you see?

**[09:44] Yuta**

We did, we did! You were really fast!

**[09:47] Chitose**

Yay! Thanks!

**[09:49] Amane**

I guess I'd better get ready.

**[09:52] Yuta**

Oh. The scavenger race, right?

**[09:54] Amane**

Yeah.

**[09:55] Chitose**

Amanay!

**[09:56] Amane**

Huh?

**[09:57] Chitose**

I'm in charge of the scavenger race!

**[10:00] Chitose**

I promise it won't disappoint!

**[10:02] Chitose**

Good luck, okay?

**[10:05] Amane**

I have nothing but bad feelings about this.

**[10:08] Chitose**

Participating athletes, please line up in order at the start line.

**[10:14] Chitose**

On your mark, get set...

**[10:26] Mahiru**

Fujimiya-san, you match what's on my card.

**[10:29] Mahiru**

Once you find what you need,  
will you come with me?

**[10:32] Amane**

Huh? I do?

**[10:34] Mahiru**

Yes.

**[10:39] Amane**

*I won't let her off easy this time.*

**[10:41] Amane**

By the way, what are you looking for?

**[10:43] Mahiru**

It's a secret.

**[10:45] Amane**

You match what I need, too,  
so let's head for the finish line.

**[10:48] Mahiru**

What were you searching for, Fujimiya-san?

**[10:51] Amane**

It's a secret.

**[10:54] Mahiru**

I suppose it is. It'll be fun to  
find out at the finish line.

**[10:57] Amane**

Hey!

**[11:00] Girl 1**

Huh? Is Shiina-san holding that guy's hand?

**[11:03] Girl 2**

I'm sure it just means he matches her list.

**[11:06] Boy A**

Fujimiya, you son of a—!  
Trade places with me!

**[11:12] Chitose**

Oh, wow! Did they reach the goal together?

**[11:15] Chitose**

And I believe they're both runners  
in the scavenger race!

**[11:18] Amane**

We matched each other's item.

**[11:21] Chitose**

Aha. Then let's read what you got.  
Who goes first?

**[11:25] Mahiru**

Fujimiya-san, would you go first?

**[11:27] Amane**

Sure.

**[11:29] Chitose**

I'll read the cards now.

The first runner from the red team has...

**[11:34] Chitose**

"Someone I Think Is Beautiful." That's right!

**SIGN** Someone I Think Is Beautiful

**[11:36] Chitose**

No question, this one is a winner!

**[11:40] Chitose**

And next up is Shiina-san.

**[11:44] Chitose**

Oh.

**[11:49] Amane**

*What item did she think I matched, anyway?*

**[11:53] Chitose**

Um, finishing at the same time,  
the runner from the white team has...

**SIGN** Someone Very Dear to Me

**[11:59] Chitose**

"Someone Very Dear to Me!" Yes!

**SIGN** The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

**[12:23] Boy A**

The hell is going on, Fujimiya?!

**[12:25] Boy A**

Why are you with Shiina-san?  
And this "very dear" crap?

**[12:28] Boy C**

Yeah, since when?

**[12:29] Boy C**

You don't have anything in common!

**[12:32] Boy A**

What is it? What the hell  
does Shiina-san see in you?!

**[12:35] Boy C**

It doesn't make any sense!

**[12:38] Amane**

I can't answer when you're all asking at once.

**[12:41] Amane**

At least ask me one at a time.

**[12:43] Boy A**

How long have you and Shiina-san been close?

**[12:47] Amane**

Since last year.

**[12:48] Boy A**

Huh?

**[12:49] Boy A**

You mean the guy Shiina-san was with during New Year's and Golden Week was...?

**[12:56] Amane**

That would be me.

**[12:58] Girl C & D**

Huh?

**[12:58] Boy B**

H-How did you get to know her?

**[13:00] Boy C**

You guys have basically nothing in common!

**[13:03] Boy C**

And you always acted like strangers!

**[13:06] Amane**

We live near each other. That's how.

**[13:08] Amane**

And we acted like strangers because we knew you guys would freak out like this.

**[13:14] Boy C**

It still doesn't make sense.

**[13:16] Boy B**

Fujimiya, then are you...  
g-going out with Shiina-san?

**[13:26] Amane**

We do get along

**[13:27] Amane**

and I think it's fair to say we're very dear to each other,

**[13:30] Amane**

but we aren't going out.

**[13:33] Amane**

My own feelings are another issue.

**[13:35] Boy A**

Yeah, right. You still acted like you didn't give a damn about our angel.

**[13:40] Amane**

I *don't* give a damn about your angel.

**[13:43] Amane**

The person I'm interested in is a real girl named Mahiru Shiina.

**[13:48] Mahiru**

Please don't bully him too much, okay?

**[13:52] Mahiru**

It's lunch break and he can't even eat.

**[13:54] Mahiru**

You're really making trouble for him.

**[13:56] Boy A**

Shiina-san! Is Fujimiya  
the one who's "dear" to you?

**[14:01] Mahiru**

Yes, Amane-kun is very dear to me.

**[14:04] Boy A**

So, does that mean, like,  
you *like* him or something?

**[14:08] Mahiru**

Supposing it does,

**[14:10] Mahiru**

is there something you want to say to me?

**[14:13] Boy A**

Ah, well, it's just...

**[14:16] Boy A**

If you had to like someone,  
why'd it have to be someone like Fujimiya?

**[14:21] Mahiru**

Someone *like* Fujimiya?

**[14:23] Amane**

Mahi— Um, Shiina!

**[14:25] Boy A**

Yeah, he's so dull. It's weird that  
you'd go for a guy like that.

**[14:29] Boy A**

There are way better guys out there.

**[14:31] Mahiru**

Oh, are there?

**[14:35] Mahiru**

So, in what way, exactly, is Amane-kun dull?

**[14:39] Boy A**

Huh? Well...

**[14:41] Boy C**

I mean, it's obvious.

**[14:42] Mahiru**

Exactly what part of him is dull?  
Would you mind explaining that to me?

**[14:46] Boy A**

H-His style and stuff. His looks.

**[14:50] Mahiru**

So you only care about  
people for their looks?

**[14:53] Boy A**

N-No, it's just...

**[14:55] Mahiru**

You would only like someone  
for their appearance?

**[14:57] Mahiru**

You would choose a partner,  
someone you might spend a long time with,

**[15:00] Mahiru**

just based on the way she looks now?

**[15:02] Boy A**

I-I mean...

**[15:04] Mahiru**

I think the real matter at issue here

**[15:06] Mahiru**

is that you are *wholly*  
unqualified to comment

**[15:09] Mahiru**

on who I choose to be with,  
for whatever reason.

**[15:17] Mahiru**

Oh, that might have been  
a little too harsh. I'm sorry.

**[15:22] Mahiru**

But allow me to correct  
what you were saying before.

**[15:26] Mahiru**

Amane is very cool  
and he's a very kind person.

**[15:30] Mahiru**

He has a calm, gentle way about him  
that I think is wonderful.

**[15:35] Mahiru**

He's a delightful individual who respects me

**[15:38] Mahiru**

and acts like a true gentleman.

**[15:41] Mahiru**

When things are difficult,  
he stands by my side.

**[15:45] Mahiru**

He's very thoughtful.

**[15:47] Mahiru**

At the very least, he doesn't insult  
others or judge their relationships.

**[15:54] Mahiru**

Was there anything else you wanted to say?

**[15:57] Boy A**

N-No, there isn't.

**[16:01] Boy B**

Sorry to bother you.

**[16:06] Mahiru**

Let's eat together, Amane-kun.

**[16:10] Amane**

Sure.

**[16:12] Students**

One! Two! Three! Four! Five! Six!

**[16:20] Amane**

*I've got to tell her.*

**[16:21] Students**

Seven! Eight!

**[16:22] Amane**

*When I get home, I'll tell her.*

**[16:44] Amane**

*I need to find the right words.*

**[17:02] Mahiru**

Amane-kun.

**[17:14] Mahiru**

I imagine you have a lot to say,  
and maybe a lot of questions for me.

**[17:21] Mahiru**

But would you let me say one thing first?

**[17:24] Amane**

S-Sure.

**[17:26] Mahiru**

I feel bad about cornering you

**[17:28] Mahiru**

and giving you a lot of attention  
that you probably didn't want.

**[17:35] Mahiru**

I'm truly sorry about that.

**[17:36] Amane**

Huh?

**[17:38] Mahiru**

You see, I knew that this would happen.

**[17:44] Amane**

Yeah, I could tell that you  
did it intentionally.

**[17:49] Mahiru**

Huh?

**[17:50] Mahiru**

And you aren't mad about it?

**[17:52] Amane**

No, I'm not mad.

**[17:54] Mahiru**

Really? That's a relief.

**[17:59] Amane**

Now, will you let *me* apologize?

**[18:01] Mahiru**

For what?

**[18:04] Amane**

I'm sorry I'm such a coward.

**[18:06] Amane**

I knew it, but I was too scared to act.

I looked the other way.

**[18:10] Amane**

I pretended not to notice your feelings.

I pretended not to see.

**[18:14] Amane**

I'm sorry.

**[18:21] Mahiru**

Then I think we're both guilty.

I acted basically the same way.

**[18:26] Mahiru**

I wasn't able to make a move either until

I was sure of your feelings for me.

**[18:33] Mahiru**

Didn't I tell you before?

About how selfish I am.

**[18:38] Amane**

I'm not so sure.

**[18:44] Amane**

I think I'm the selfish one.

**[18:50] Amane**

Can I tell you how I feel?

**[18:55] Amane**

You know, I've never seriously

fallen for anyone before.

**[19:01] Amane**

I mean, I never thought I would.

**[19:04] Amane**

I never even thought I could.

**[19:07] Mahiru**

Because of what happened in the past?

**[19:09] Amane**

Yeah, that's why.

**[19:11] Amane**

Because of that, I assumed I'd never

be able to truly care about someone.

**[19:18] Amane**

I didn't expect to be proven wrong so easily.

**[19:22] Amane**

I guess people can change when they

meet someone they really care about.

**[19:27] Amane**

You know, Mahiru, at first

I didn't think you were charming at all.

**[19:31] Mahiru**

I know. You told me straight to my face.

**[19:36] Amane**

I'm sorry I acted that way. Honestly.

**[19:39] Amane**

When we first met, you were bossy,  
cold, and mean to me.

**[19:45] Amane**

So I thought things should stay  
purely give-and-take between us.

**[19:52] Amane**

Then at some point,  
I realized that wasn't enough.

**[19:58] Amane**

I wanted to know more about you.

**[20:01] Amane**

I wanted to touch you.

**[20:04] Amane**

I wanted to hold you  
deep in my heart and treasure you.

**[20:08] Amane**

I wanted *you*.

**[20:10] Amane**

I'd never felt this way before.

**[20:14] Mahiru**

I know.

**[20:15] Amane**

I held back. Thought I wasn't good enough.

**[20:19] Amane**

But then you told me I was.

**[20:22] Amane**

So instead of avoiding it, I tried to  
think of ways to bring us closer together.

**[20:28] Amane**

Of course, before I could make a move,  
you took the first step.

**[20:34] Mahiru**

I was holding back, too.

**[20:37] Mahiru**

I was worried someone else would see  
how cool you are and try to take you.

**[20:43] Mahiru**

So I was in a cold sweat over whether  
you'd ever start to like me.

**[20:48] Amane**

You're the only girl with  
tastes that unusual.

**[20:51] Mahiru**

There you go again.

**[20:58] Amane**

So, I'm going to work hard to  
make things less unusual for you.

**[21:03] Mahiru**

Huh?

**[21:05] Amane**

I don't want people to say  
you're strange for liking me.

**[21:08] Amane**

I'll become a better man.

**[21:11] Amane**

I'll climb to your level.

**[21:13] Amane**

Well, maybe not that high, but  
close enough to feel worthy of you.

**[21:20] Amane**

Mahiru, I care about you more than anyone.

**[21:28] Amane**

Will you go out with me?

**[21:31] Mahiru**

Mm-hmm.

**[21:39] Amane**

*I'll never let you go.*

**[21:42] Amane**

I want to make you happy.

**[21:44] Mahiru**

But you won't promise that?

**[21:46] Amane**

It's my one ambition.

**[21:48] Amane**

I want to bring you happiness  
with my own two hands.

**[21:53] Amane**

I give you my word.

I will treasure you. Absolutely.

**[22:00] Mahiru**

Okay.

**[22:11] ---**

*Your big, bright and sparkling eyes,  
they really flatter you*

**[22:18] ---**

*And your playful voice  
and delicate hands also glow*

**[22:24] ---**

*Though it's hard for you to smile,  
when one lights up your face,*

**[22:31]** ---

*One more of the dreams I saw that day  
might just come true*

**[22:38]** ---

*You see passing strangers come and go*

**[22:46]** ---

*Why do you care about their happiness*

**[22:51]** ---

*As much as you care about your own?*

**[22:57]** ---

*It makes me really happy  
that you're someone that I got to know*

**[23:05]** ---

*I can say that, and I'll do my best  
to keep you smiling*

**[23:10]** ---

*Next year more, the next even more,  
my love will grow for you every way*

**[23:18]** ---

*That's how much I know you fulfill me every day*

**[23:24]** ---

*This message comes straight from me.  
I want you to know now that these words*

**[23:30]** ---

*Are for you only*

---

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:53 UTC by whimsee